

意大利习语辞典

短语 成语 熟语 谚语

Locuzioni, modi di dire
e proverbi italiani

张 密
梅 礼 编 著
周 卡 罗



对外经济贸易大学出版社

意大利习语辞典

短语 成语 惯用语 谚语

Locuzioni, modi di dire
e proverbi italiani

商务印书馆
Società Editrice
Boringhieri



商务印书馆出版

意大利习语辞典

短语 成语 熟语 谚语

Locuzioni, modi di dire
e proverbi italiani

张 密 梅 礼 周卡罗 编著

对外经济贸易大学出版社

(京) 新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利习语辞典: 短语、成语、熟语、谚语 / 张密, 梅礼, 周卡罗编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2005

ISBN 7-81078-587-7

I. 意... II. ①张... ②梅... ③周... III. 意大利语 - 社会习惯语 - 词典 IV. H772.3 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135776 号

© 2005 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

意大利习语辞典 短语 成语 熟语 谚语
Locuzioni, modi di dire e proverbi italiani

张 密 梅 礼 周卡罗 编著

责任编辑: 肖天佑

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码: 100029
网址: <http://www.uibep.com>

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 115mm × 185mm 13.25 印张 328 千字
2005 年 12 月北京第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-587-7

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 28.00 元

作者的话

在长期的意大利语言教学和翻译工作实践中，我感到越是古老文明的国家，语言就越是丰富多彩，因此很多意大利人的短语、熟语、成语和谚语都是非常重要的，但至今无论是中国还是意大利竟然都没有一本工具书可供查询，于是便萌生了编写这本书的念头。

借助意汉词典、意大利原文词典 SABATTINI COLETTI 和 MODI DI DIRE 等书，与懂汉语的意大利朋友梅礼(Ombretta Melli)和周卡罗(Carlo Gioia Ferini Strambi)通力合作，还有许庆渝、刘晓莉、陈燕、Gaio Tecla 等人的多方帮助，终于完成了编写工作，把它奉献给亲爱的学意大利语的中国朋友和学中文的意大利朋友，也算是为 2005 年中意建交三十五周年表达的一点心意。

本书分为三部分：意大利短语、熟语和成语、谚语，每部分都按照字母顺序排列。考虑到实践的需要，我们尽量扩展了收集的范围，收入了常用的一些拉丁语的东西。在中文注释中，力求符合汉语的表述习惯。总起来说，谚语的界定是非常明确的，而短语、熟语和成语之间没有非常清晰的界定，我们将一般不独立使用的词组作为短语，可独立使用的单词、词组和有动词的表达方式作为熟语和成语。

由于历史背景和文化差异等因素，有些意大利谚语不一定合乎中国人的思维；随着时代变迁和社会发展，有些熟语和成语正在转变含义或者出现新生与消亡。这些都需要大家在实践中体验感悟，而不是生搬硬套。

由于水平有限，加之时间紧迫，第一版中肯定有不少

疏漏和缺憾，恳请各位不吝赐教，以期再版时加以补充修正。

最后还要衷心感谢我的老师肖天佑教授亲自为本书担任责任编辑，做了认真的校对编审。

张密

2005年9月于北京

目 录

LOCUZIONI

短语.....1

MODI DI DIRE

熟语和成语.....121

PROVERBI

谚语.....375

LOCUZIONI

短 语

- a avviso di qualcuno 按照某人的意思
a babbo morto 用父亲的遗产偿还的债，久欠不还的债
a bacio 朝北，背阴
a bandiere spiegate 胜利地，果断地
a base di... 以...为基础，主要成分是...
a bassa voce 小声地
a basso 在下面，向下
a battuta 及时
a bell'agio 舒舒服服地
a bella/ a bella posta/ a bello studio 故意地，有意地
a beneficio di... 有利于...，为了...的利益
a bigonce 大量地
a bilancia 平衡地
a bioscio 〔罕〕歪斜着，半躺着
a biscia 歪歪扭扭；大量
a bizzeffe 无数，许多，大量
a bocca aperta 张口结舌，目瞪口呆
a bocca asciutta 没有进食；失望；一无所获
a bocca e borsa 合伙，分摊
a bocca stretta 不愿意地
a bocce ferme 冷静地；事后，在情况明了时
a bordo 在飞机/火车/轮船/汽车上
a botta calda 随即，迅即

a braccioni 耷拉着

a braccia 用手臂

a braccia aperte 热烈/热情地

a bracciate 大量地

a braccio 临时准备; 大致

a brano a brano 一段一段地

a breve scadenza 短期

a breve termine 短期

a briglia sciolta 无约束地, 全速飞快地

a buon diritto 理直气壮, 有充分权利

a buon mercato 便宜, 廉价; 轻易地

a buon rendere 一定给予报答

a buono 努力/勤奋地, 大/强的

a cagione di... 由于...

a calci nel sedere 迫于无奈

a caldo 一时冲动

a cancello chiuso 一股脑, 统统, 全部

a capella 无伴奏合唱

a capitomboli 打着滚, 翻滚着

a capo 从头另起, 另起一行

a capo alto 昂首, 骄傲地

a capo di... 以...为首, 在...率领下

a capo fitto 头朝下; 专心致志地

a capocchia 不加思考地

a cappellate 大量地

a capriccio 任性地

a carico di... 由...承担/负责

a carrettate 大量地

a casa del diavolo 在一个遥远/孤立荒凉的地方

- a casa di Dio 在一个遥远的地方
a casa mia 按照我的意见/看法
a caso 偶然; 随便
a cataste 大量地
a catena 连锁, 连续性
a catinelle 大量地, 倾盆
a causa di... 由于..., 因为...
a cavalcioni 骑着
a cavaliere di/a 在...之上, 在...之间
a cavallo di... 跨, 骑...
a cento a cento 一百一百地
a cento doppi 多得多, 多百倍
a che 以便
a cielo aperto 露天, 室外
a ciglio asciutto 无泪地
a ciò 为此
a ciò che... 为了, 以便...
a circa 大约, 大致
a coda di rondine 燕尾式
a colombella 垂直地
a colori 彩色的
a colpi di... 坚持...; 在...之下
a colpi di ariete 努力顽强地
a colpi di martello 锤击下
a colpi di zappa 一锹一锹地
a colpo d'occhio 一眼看上去, 一看就
a colpo sicuro 确有把握, 确实
a comando 机械地, 自动地
a cominciare da... 从...起, 从...开始

a conclusione di... 在...结束时, 作为...的结束

a condizione che/ di... 在...的条件下, 如果...

a conferma di... 为证实...起见, 作为对...的证实

a conferma di quanto sopra 鉴于上述情况

a conforto di... 为说明, 以证实..., 与...相比

a confronto di... 与...相比

a conoscenza di... 供了解/掌握

a considerazione 供参考, 考虑

a consumazione 精光

a contatto con... 与...接触/联系

a conti fatti 最终, 归根结底; 考虑之后

a coppie 成双/对地

a corpo a corpo 短兵相接, 肩并肩

a corpo morto 重重地, 拼命地

a corsa/ corso 迅速地

a corso di... 在...过程中

a cose fatte 从事实看来

a costo di... 以...为代价, 冒着...的风险

a crepapelle 过火地, 撑破肚皮

a cul di sacco 走进死胡同里, 毫无出路

a cuor leggero 轻松地愉快地

a cuore aperto 坦率, 开诚布公地

a cura di... 由...照顾/管理/负责

a danno di... 有害/损于...

a darla alta 最多, 在最好的情况下

a datare da... 从...开始

a dato 从签字之日起

a decorrere da... 从...开始

a denti stretti 不情愿地; 吃力地

- a destra di... 在...的右边
a destra e a sinistra 到处
a determinata scadenza 在一定时期内
a detrimento di... 有害于..., 损害/危害...
a detta di... 据...说
a die 〔拉〕从即日起
a differenza di... 不同/区别于...
a digiugno 空腹
a Dio piacendo 如果上帝喜欢的话, 如果走运
a dir molto/ tanto 最多
a dire di qualcuno 据...说, 按照...的说法
a dire il vero/ la verità 说实话, 实话说
a dire molto 最多, 顶多
a dire poco 至少, 少说
a dirla giusta 老实说, 说句公道话
a dirla schietta 坦率地说
a diretto 大量, 急剧地
a discolpa di ... 为...辩解
a scoperto 露天
a discrezione 无条件, 任意
a discrezione di... 取决于...的意志, 任凭...摆布
a dismisura 过分地, 极度
a dispetto (di...) 不管, 不顾...
a disposizione di... 由...支配/处理/安排
a distesa 不断/拉长地
a doppio taglio 可能伤害自己的, 双刃的
a dorso d'asino 驴背式的, 向两侧倾斜的
a dovere 尽职, 尽本分
a dovizia 丰富, 大量地

- a dozzine 大量地
a dritta e a manca 左左右右，到处
a due a due 两个两个的
a due passi 在附近
a effetto 引人注目，给人印象地
a estro 喜怒无常，反复无常地
a faccia a faccia 面对面
a faccia scoperta 直截了当地
a far molto/ tanto 最多，顶多
a fare assai 在最好的情况下
a farla buona 至少，广义地
a farla corta 直截了当
a farla grassa 最多，充其量
a farlo apposta 凑巧
a fatica 辛苦/艰难地
a favore di... 为了…，支持/赞成…，有利于…
a ferro di cavallo 马蹄形的
a ferro e fuoco 以火与剑强行
a festa 节日般的
a fianco di... 在…一边
a fil di logica 根据逻辑
a fin di... 到…底/最后
a fin/ fine di bene 善意，出自好心地；为做好事
a fine mese/ anno 月/年底
a fior di... 浮在…上
a fior di labbra 低声地
a fior di pelle 表面上
a fior di terra 擦着地皮
a fiori 有花卉图案的

- a firma di... 由…署名/签字
a fiumi 大量地
a foggia di... 依…的形式/式样
a fondo 深入彻底地
a fondo perduto 不收回的, 赠送的
a fortieri 《拉》更不用说, 自然, 明显地
a forza 用力, 使劲地
a forza d'argani 用极大力量
a forza di... 借助于..., 以..., 由于...
a forza di braccia 全凭臂力
a freddo 不加热, 冷静/沉着地
a fronte 比较对照
a fronte a fronte 面对面地
a fronte alta/ scoperta 勇敢地, 光明磊落地, 坦白直率地
a fronte di... 面对..., 与...相比
a frotte 成群地
a furia di... 由于...; 多次, 再三
a furor di popolo 由于民众的愤怒/反抗
a galla 浮在水面上
a gambe larghe 两腿叉开地
a gambe levate 拼命地
a gara 争先恐后
a garbo 恰当/合适地
a garganella 嘴唇不接触瓶子
a generale richiesta 在大家一致要求下
a getto continuo 不停/不断地
a giorni 几天, 以后, 有时
a giorno 亮如白昼
a giudicare da/di... 根据...

a giudizio di... 依…的看法, 按照, 根据

a giusto titolo 有道理/理由, 正确地

a goccia a goccia 一点一滴地

a gogò 大量地

a gonfie vele 顺利, 安全地

a grado a grado 慢慢地, 逐步地

a gran passo 大踏步

a gran voce 大声地

a grandi linee 大致, 大体上, 粗线条地

a grandi passi 大步地

a grida di popolo 由于人民的一致呼吁

a gronda/ grondaia 倾斜的

a guisa di ... 像…似的

a imbuto 漏斗形的

a intervalli 不时, 断断续续

a iosa 大量地

a ispirarsi 遵循, 从…出发

a larga mano 慷慨大方地

a larghi tratti 粗略地

a largo raggio 大面积

a latere 〔拉〕旁边; 下属的

a lato di ... 在…一边, 与…同时

a lettere d'oro 不能忘的, 过眼难忘的

a libro 折叠式的

a limive 〔拉〕一开始就, 马上就

a livello di... 在…水平/层次上

a luci rosse 色情的

a lume di naso 没有凭据, 只凭感觉

a lunga gettata/ portata 远程

- a lunga scadenza/ lungo termine 长期
a lungo 长期, 长时间
a lungo andare 从长远看, 久而久之, 长此以往
a lungo corso 远程的
a macchia d'olio 像油迹般四面扩散
a macchina 机制的, 用机器的
a macchinetta 机械地, 几乎自动地; 无休止地
a maggior diritto 根据更多的理由
a maggior ragione 更何况, 尤其
a malapena 勉强地, 困难地
a malincuore 不情愿, 勉强, 不得已
a mal partito 处于困境; 身体欠佳
a man salva 肆无忌惮, 大肆
a manate 大把, 大手大脚地, 慷慨地
a manca 向左
a manciate 大把/大量地
a mancina 向左
a mani nude 赤手空拳; 没有工具
a mani vuote 空手
a mano 用手, 手工的
a mano a mano 渐渐, 慢慢
a mano armata 手持武器
a mano libera 手绘的
a mantenimento di... 维持, 保持...
a marcia affrettata 强行军
a memoria 记住, 背下
a memoria d'uomo 有史以来
a meno che/ di... 除非, 只要不...
a mente di... 遵照, 依照...

a mente fredda/ fresca 头脑冷静地/时; 精神饱满地

a mente lucida 头脑清醒地

a meraviglia 惊奇地, 令人不可思议地

a metà di ... 一半, 中途

a metà strada 中途, 半路上

a mezz'aria 悬空, 不上不下

a mezz'asta 降半旗, 降下一点

a mezza via 半路上

a mezza voce 低声

a mezzo di... 通过, 借助于, 利用...

a mia conoscenza 据我所知

a mille doppi 极多, 无数

a mio arbitrio 按照我的愿望

a mio modo di vedere 按我的看法

a mio parere 依我看

a mio senso 按照我的意见

a mio volere 按我的意愿

a misura che... 随着, 按着...

a misura d'uomo 适合人的

a mo' di... 作为...

a modo 正好, 恰好

a modo di assaggio 试着, 摸索着

a modo di qualcuno 按照...喜欢的方式

a modo e a verso 好好地, 狠狠地

a molte riprese 陆续

a molti piani 多层的

a momenti 过一会, 片刻之后; 差点, 几乎

a monte (di...) 在(...的)上面/上游/以前

a mordi e fuggi 咬一口就跑, 打一枪就跑